

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة العبرية
3. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة / المرحلة الثانية
4. أشكال الحضور المتاحة	3 ساعة أسبوعياً
5. الفصل / السنة	2020 – 2021 سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	96 ساعة
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2021 / 5 / 27
8. أهداف المقرر	
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
1- تطبيق معرفة الطالب في مراحل عملية الترجمة.	
2- معرفة تقنيات الترجمة والعصف الذهني والترجمة الحرة	
3- معرفة كيفية ترجمة العبارات والعبارات الاصطلاحية	
4- معرفة قواعد الترجمة التي توضح الفكرة الرئيسية	
5- معرفة ترجمة العبارات بطريقة متماسكة ومتراصة	
6- معرفة ترجمة نصوص مختلفة	
7- معرفة طريقة الاستخدام الامثل للترجمة	
8- معرفة انواع الترجمة	
9- إتاحة الفرصة للطلاب للترجمة عن طريق ترجمة بعض النصوص المختلفة	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية 1- أن يتعرف على مفهوم الترجمة 2- أن يعرف طريقة تصنيف انواع الترجمة 3- أن يعرف طريقة الترجمة الصحيحة 4- أن يحلل النصوص بشكل صحيح 5- أن يتعرف على النظريات الترجمة على سبيل المثال (النظرية اللغوية في الترجمة). 6- أن يقيم الاخطاء الترجمة
ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج ب 1 – طرح الاسئلة ب 2 – استخدام شاشة العرض (الداتا شو) ب 3 – المناقشات الصفية
طرائق التعليم والتعلم
1- طريقةلقاء المحاضرات . 2- المجاميع الطلابية 3- ورش العمل 5- التعلم الالكتروني داخل الحرم الجامعي 6- التعلم التجريبي 7- تطبيق التعليم
طرائق التقييم
يتم في ضوء هذه المهارة اجراء الاختبارات الشفهية والتحريرية والادائية 1- الامتحانات 2- مصفوفة التعلم 3- طريقة التعبير بالوجوه 4- التغذية الراجعة من الطلاب 5- مثلث التعلم
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج1- مهارة التفكير حسب قدرة الطالب: الهدف من هذه المهارة هو أن يعتقد الطالب بما هو ملموس (قدرات الطالب) وفهم متى وماذا وكيف يجب أن يفكر ويعمل على تحسين القدرة على التفكير بشكل معقول. ج2- مهارة التفكير العالية (الهدف من هذه المهارة هو تعليم التفكير جيداً قبل يتخذ القرار الذي يحدد حياة الطالب) ج3- استراتيجية التفكير الناقد في التعلم : (هي مصطلح يرمز لأعلى مستويات التفكير والتي يهدف إلى طرح مشكلة ما ثم تحليلها منطقياً للوصول إلى الحل المطلوب)
طرائق التعليم والتعلم

1- استراتيجيات التفكير حسب قدرة الطالب (مثال : إذا استطاع الطالب أن يتعلم مفهوم الادارة الصحيح يكتسب مهارة ادارة وتنظيم حياته الشخصية) 2- استراتيجيات مهارة التفكير العالية (مثال اذا كان الطالب يرغب في اتخاذ قرار جيد، من المهم أن يفكر جيداً قبل أن يتخذ القرار و إذا قرر دون تفكير أو إذا كان لا يستطيع التفكير جيداً أو إذا كان لا يستطيع أن يقرر أو ربما لن يقرر فهذا يعني ليس لديه مهارة التفكير العالية) 3- استراتيجيات التفكير الناقد في التعلم : (هي مصطلح يرمز لأعلى مستويات التفكير والتي يهدف إلى طرح مشكلة ما ثم تحليلها منطقياً للوصول إلى الحل المطلوب) 4- العصف الذهني
طرائق التقييم
يتم في ضوء هذه المهارة اجراء الاختبارات الشفهية والتحريرية والادائية 1- الامتحانات 2- مصفوفة التعلم 3- طريقة التعبير بالوجوه 4- التغذية الراجعة من الطلاب 5- مثلث التعلم
د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- مهارة استعمال الطرائق والأساليب د2- مهارة مراعاة الفروق الفردية د3- مهارة استعمال الوسائل التعليمية د4- مهارة اجراء التطبيق الميداني لغرض تطور الذات والتطور الشخصي

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	3	فهم ماهية الترجمة	مفهوم الترجمة، تاريخ الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني	3	الترجمة فن ام علم	مفهوم الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث	3	الترجمة في نفس اللغة	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع	3	الترجمة الى لغة اخرى	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس	3	الترجمة الحرفية	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
السادس	3	الترجمة الفورية	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
السابع	3	الترجمة الحرة	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثامن	3	الترجمة الالية (الترجمة الالية والترجمة بمساعدة الالة)	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع	3	الترجمة الاقتراضية	انواع الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
العاشر	3	فهم اسس الترجمة الصحيحة	اسس الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي عشر	3	فهم اسس الترجمة الصحيحة	اسس الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني عشر	3	فهم خصائص الترجمة الصحيحة	مميزات الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث عشر	3	الخطوات اللازمة للترجمة الصحيحة	الية الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع عشر	3	طريقة التعامل مع النص اثناء الترجمة	الية الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس عشر	3	التعريف بالمراجع والقواميس و القواميس والمواقع الالكترونية للترجمة	الية الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
السادس عشر	3	الاعطاء الشائعة في الترجمة	اعطاء الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
السابع عشر	3	نصوص عن الاعطاء الشائعة في الترجمة	اعطاء الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات

الثامن عشر	3	النظرية اللغوية و النظرية التفسيرية في الترجمة	نظريات الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع عشر	3	النظرية الاسلوبية في والنظرية الدلالية والنظرية التأويلية في الترجمة	نظريات الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
العشرون	3	النظرية الوظيفية والنظرية النصية النظرية التداولية في الترجمة	نظريات الترجمة.	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي والعشرون	3	معرفة انواع النصوص	انواع النصوص	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني والعشرون	3	الترجمة القانونية (مع ترجمة نص قانوني)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث والعشرون	3	الترجمة الاقتصادية (مع ترجمة نص اقتصادي)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع والعشرون	3	الترجمة العلمية (مع ترجمة نص علمي)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس والعشرون	3	الترجمة الادبية (مع ترجمة نص ادبي)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
السادس والعشرون	3	ترجمة المقالات (مع ترجمة نص مقالة)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
السابع والعشرون	3	الترجمة السياسية (مع ترجمة نص ادبي)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثامن والعشرون	3	ترجمة الوثائق والسير (مع ترجمة نصوص)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع والعشرون	3	ترجمة المواقع (مع ترجمة نص)	انواع النصوص المترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثلاثون	3	التعريف بمؤسسات الترجمة ودورها	مؤسسات الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي والثلاثون	3	التعريف بأبرز مؤسسات الترجمة واهدافها	مؤسسات الترجمة	اللقاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني والثلاثون	3			اللقاء المحاضرات	الامتحانات

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	1- מבוא לתרגום 2- مدخل الى الترجمة

3- نصوص مختارة	
1- מבוא לתרגום 2- مدخل الى الترجمة 3- نصوص مختارة	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
1 – قصة الذبيح في أشعار حافا بنحاس كوهين. 2 – مشكلات يهود العراق في المجتمع الإسرائيلي في مسرحيات سامي ميخائيل. 3 – صور قابيل وهابيل في الشعر العبري المعاصر.	3 – البحوث
1- מבוא לתרגום 2- مدخل الى الترجمة	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)
ويكيبيديا الموسوعة الحرة.	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
1- المناقشات الصفية. 2- استخدام تكنولوجيا المعلومات والمختبر ويستعان على فهم مفردات هذه المادة بالأجهزة الصوتية الحديثة وإمكانات الحاسب الآلي. 3- التكاليف والأوراق البحثية. 4- التعلم الذاتي من خلال المكتبات والمواقع على شبكة المعلومات.	